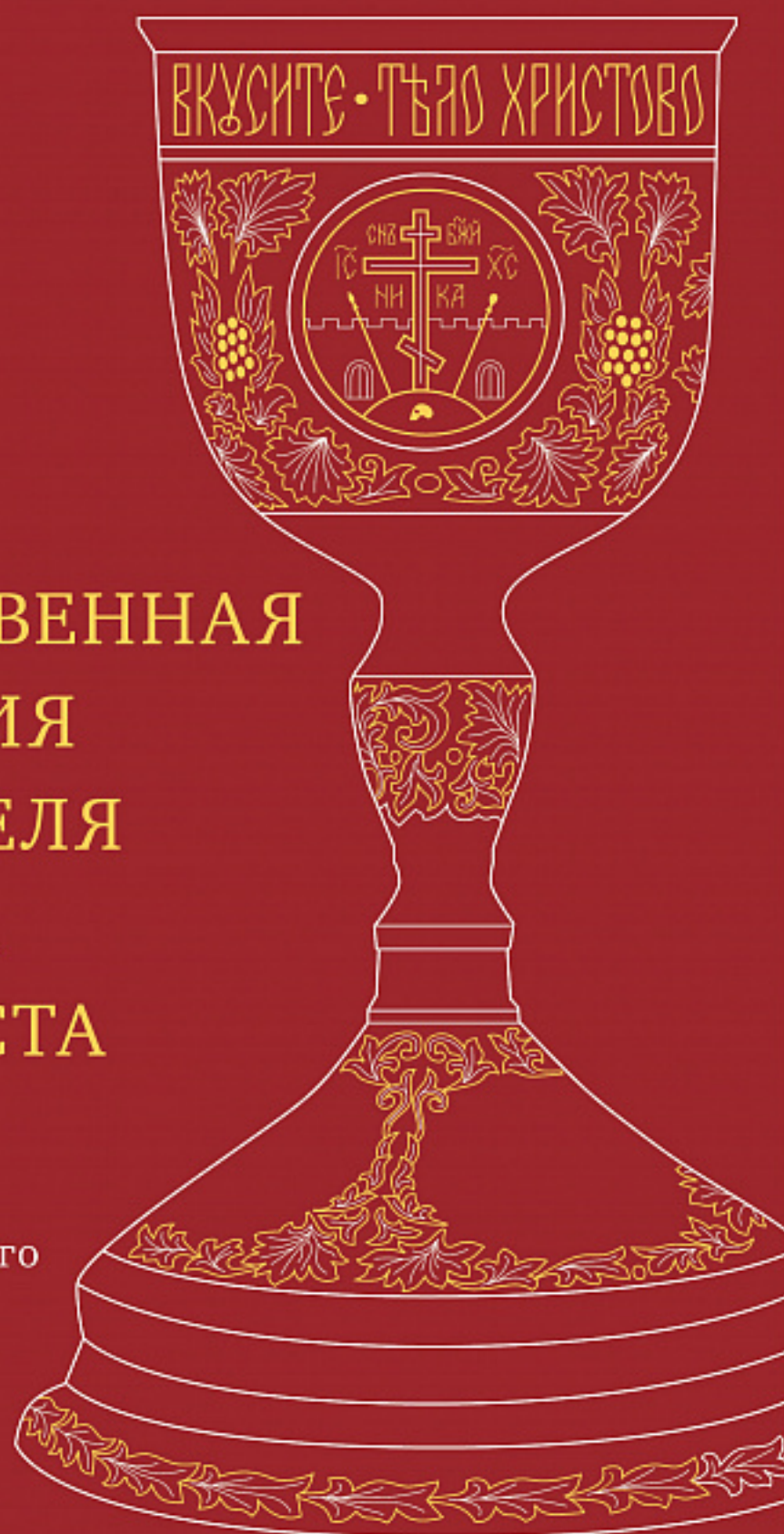


издание  
для народного  
пения

# БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ СВЯТИТЕЛЯ ИОАННА ЗЛАТОУСТА

с объяснением  
протоиерея  
Алексея Уминского



Серебряная серия

Святитель Иоанн Златоуст

**Божественная литургия святителя  
Иоанна Златоуста с параллельным  
переводом на русский язык**

«Никея»

2017

УДК 27-528  
ББК 86.372

### **Златоуст С.**

Божественная литургия святителя Иоанна Златоуста с  
параллельным переводом на русский язык / С. Златоуст —  
«Никея», 2017 — (Серебряная серия)

ISBN 978-5-91761-784-8

Божественная литургия – главное христианское богослужение Православной Церкви, во время которого совершается таинство Евхаристии. Литургия – духовный центр и средоточие христианского вероучения и мировоззрения. Однако для многих незнание церковнославянского языка является препятствием для изучения и осмысления Божественной литургии. Издание ее текста с параллельным переводом на русский язык призвано разрешить данную проблему.

УДК 27-528  
ББК 86.372

ISBN 978-5-91761-784-8

© Златоуст С., 2017  
© Никея, 2017

## Содержание

Предисловие	6
Начальный возглас и мирная ектения	7
Начальный возглас	7
Начальный возглас	8
Мирная ектения	9
Мирная ектения	10
Три антифона	11
I.1. Молитва первого антифона	11
I.2. Первый антифон	12
I.1. Молитва первого антифона	13
I.2. Первый антифон[7]	14
II. 1. Малая ектения и молитва второго антифона	15
Конец ознакомительного фрагмента.	16

**Божественная литургия святителя  
Иоанна Златоуста с параллельным  
переводом на русский язык  
Под общей редакцией митрополита  
Волоколамского Илариона (Алфеева)**

*Рекомендовано к публикации*

*Издательским советом Русской Православной Церкви*

*ИС Р16-521-1022*



Научные редакторы  
Андрей Виноградов,  
свящ. Михаил Желтов

Божественная литургия святителя Иоанна Златоуста: с параллельным переводом на русский язык / Под ред. митрополита Волоколамского Илариона (Алфеева). – Москва: Никея, 2017. 978-5-91761-784-8

© ООО ТД «Никея», 2017 © Издательский дом «Никея», 2017

## Предисловие

Одна из трудностей, с которой сталкивается человек, приходящий в храм, – это сложность православного богослужения для его восприятия. Человеку современной культуры необходимо потратить немало времени и усилий, чтобы начать понимать богословские глубины поэтических образов, содержащихся в литургических текстах Православной Церкви. Сделать это тем более непросто потому, что в Русской Церкви богослужение совершается на церковнославянском языке, который благоговейно сохраняется почти без изменений многие века. Все без исключения священнослужители обязаны знать церковнославянский язык на достаточном уровне – хотя бы в объеме семинарского курса. Многие миряне также имеют усердие к изучению церковнославянского языка, но многим другим это оказывается не под силу.

Настоящее издание представляет собой пособие для тех, кто хочет лучше понимать православное богослужение. Церковнославянский текст главной церковной службы – Божественной литургии – приведен здесь параллельно с новым выверенным русским переводом. Этот перевод не предназначен для богослужебного употребления, но носит пояснительный характер. Книга специально издается в компактном формате, чтобы прямо в храме можно было следить по ней за ходом совершаемого по-церковнославянски богослужения. Перевод сопровождается пояснениями, большинство из которых – указания на явные и неявные цитаты из Священного Писания, содержащиеся в текстах молитв и песнопений. Мы искренне надеемся, что это небольшое пособие поможет верным чадам Русской Православной Церкви лучше понять и еще больше полюбить ее древнее богослужение.

Митрополит Волоколамский Иларион (Алфеев), Председатель Синодальной библейско-богословской комиссии

## **Начальный возглас и мирная ектения**

### **Начальный возглас**

*Диакон:* Благослови, владыко.

*Священник:* Благословено Царство Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

*Хор:* Аминь.

## **Начальный возглас**

*Диакон:* Благослови, владыка.

*Священник:* Благословенно Царство Отца и Сына и Святого Духа, ныне и всегда, и во веки веков.

*Хор:* Аминь.



## Мирная ектения

*Диакон:* Миром<sup>1</sup> Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О мире всего мира, благостоянии святых Божиих Церквей и соединении всех, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих вонь, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О великом господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (*или:* архиепископе, *или:* епископе) *имярек*, честном пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О граде сем (*или:* о веси сей, *или:* о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

*Хор:* Тебе, Господи.

---

<sup>1</sup> Греч. ἐν εἰρήνῃ — «в мире», где «мир» означает мирное состояние духа, покой и т. д., но не вселенную (греч. κόσμος) или общину (что соответствовало бы русскому «всем миром»). В церковнославянской графике эти два совпадающие по звучанию слова записываются различно: «миръ» (= εἰρήνῃ) и «міръ» (= κόσμος); в данном случае церковнославянский текст содержит именно первое слово: «миромъ».

## Мирная ектения

*Диакон:* В мире<sup>2</sup> Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О мире свыше и о спасении душ наших, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О мире во всем мире, о благополучии святых Божьих Церквей и о соединении всех, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Об этом святом храме и о входящих в него с верой, благоговением и страхом перед Богом, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О великом господине и отце нашем – Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем преосвященном митрополите (*или:* архиепископе, *или:* епископе) *таком-то*, о почтенном пресвитерстве, о диаконстве во Христе, обо всем причте<sup>3</sup> и народе, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О Богом хранимой стране нашей, ее властях и воинстве, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Об этом городе (*или:* об этом селе, *или:* об этой святой обители), о каждом городе и стране и о верующих, живущих в них, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и мирных временах, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О тех, кто находится в плавании или путешествии, кто болеет или страдает, кто оказался в плену, и об их спасении, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* О том, чтобы мы были избавлены от всякой скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоей благодатью.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Пресвятую, Пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву<sup>4</sup> Марию со всеми святыми помянув, вверим себя, друг друга и всю нашу жизнь Христу Богу.

*Хор:* Тебе, Господи.

---

<sup>2</sup> В мирном расположении духа.

<sup>3</sup> Причт – все служители при церкви.

<sup>4</sup> Слав. Приснодева – «всегда пребывающая Девой».

## Три антифона

### I.1. Молитва первого антифона

*(читается во время мирной ектении)*

*Священник:* Господи Боже наш, Егоже держава несказанна и слава непостижима, Егоже милость безмерна и человеколюбие неизреченно! Сам, Владыко, по благоутробию Твоему, призри на ны и на святой храм сей и сотвори с нами и молящимися с нами богатая милости Твоя и щедроты Твоя.

*Возглас:* Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

*Хор:* Аминь.

## I.2. Первый антифон

*Псалом 102<sup>5</sup>*

*Хор:* Благослови, душе моя, Господа. / Благословен еси, Господи.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя Имя святое Его.

Благослови, душе моя, Господа / и не забывай всех воздаяний Его.

Очищающего вся беззакония твоя, / исцеляющего вся недуги твоя.

Избавляющего от истления живот твой, / венчающего тя милостию и щедротами.

Исполняющего во благих желание твое: / обновится, яко орля, юность твоя.

Творяй милостыни Господь, / и судьбу всем обидимым.

Сказа пути Своя Моисеови, / сыновом Израилевым хотения Своя.

*Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив.*

Не до конца прогневается, / ниже в век враждует.

Не по беззаконием нашим сотворил есть нам, / ниже по грехом нашим воздал есть нам.

Яко по высоте небесней от земли, / утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его.

Елико отстоят востоцы от запад, / удалил есть от нас беззакония наша.

Якоже щедрит отец сыны, / ущедрит Господь боящихся Его.

Яко Той позна создание наше, / помяну, яко персть есмы.

Человек, яко трава дние его, / яко цвет сельный, тако оцветет.

Яко дух пройде в нем, и не будет, / и не познает ктому места своего.

Милость же Господня от века и до века на боящихся Его. / И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я.

Господь на небеси уготова Престол Свой, / и Царство Его всеми обладает.

Благословите Господа, вси ангели Его, / сильнии крепостию, творящий слово Его, слышати глас словес Его.

Благословите Господа, вся силы Его, / слуги Его, творящий волю Его.

Благословите Господа, вся дела Его, / на всяком месте владычества Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. / И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя имя святое Его.

*Благословен еси, Господи!*

---

<sup>5</sup> В современной приходской практике Русской Церкви этот псалом обычно исполняется в сокращении (неисполняемые строки даны более мелким шрифтом).

## **I.1. Молитва первого антифона**

*(читается во время мирной ектении)*

*Священник:* Господи, Боже наш, Чья власть несказанна и Чья слава непостижима, Чья милость безмерна и Чье человеколюбие невыразимо словами, Ты Сам, Владыка, по Своему милосердию обрати Свой взор на нас и на этот святой храм и даруй нам и молящимся с нами обильные Твои милости и Твои щедроты<sup>6</sup>.

*Возглас:* Ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение: Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков.

*Хор:* Аминь.

---

<sup>6</sup> Щедроты – букв, «соучастие», «сочувствие», «милосердие».

## 1.2. Первый антифон<sup>7</sup>

### *Псалом 102*

*Хор: Благослови, душа моя, Господа! / Благословен Ты, Господи!*  
*Благослови, душа моя, Господа, / и все мое существо – Его святое имя.*  
*Благослови, душа моя, Господа, / и не забывай ни одного из благодеяний Его —*  
*Очищающего все беззакония твои, / исцеляющего все болезни твои,*  
*Спасающего жизнь твою от гибели, / увенчивающего тебя милостью и щедротами,*  
*По благодати утоляющего голод твой /– обновится, как у орла [оперенье], юность твоя.*  
*Подает Господь милостыню / и правосудие всем притесняемым.*  
*Он поведал Моисею пути Свои, / сынам Израиля – заповеди Свои.*  
*Щедр и милостив Господь, /долготерпелив и многомилостив.*  
*Не до конца Он гневается / и не вовек негодует.*  
*Он поступил с нами не по беззакониям нашим / и воздал нам не по грехам нашим,*  
*Ибо насколько небеса возвышены над землей, / настолько простер Господь милость Свою*  
*над боящимися Его,*  
*Насколько далек восток от запада, / настолько отдалил Он от нас наши беззакония.*  
*Как отец жалеет детей, / так Господь жалеет боящихся Его,*  
*Ибо Он Сам знает нашу природу, / помнит, что мы – прах.*  
*Человек, как трава – дни его, / словно полевой цветок, отцветет,*  
*Дунет на него ветер – и исчезнет, / и не найдешь, где он был.*  
*А милость Господня – от века и до века боящимся Его. / И справедливость Его – сыновьям*  
*сыновей хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы соблюдать их.*  
*Господь на небесах водрузил Престол Свой, / и Царству Его все подвластны.*  
*Благословите Господа, все ангелы Его, / могучие воины, исполняющие повеление Его,*  
*послушные голосу слов Его!*  
*Благословите Господа, все небесные силы Его, /служители Его, исполняющие волю Его!*  
*Благословите Господа, все создания Его, / во всех местах владычества Его.*  
*Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, / и ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.*  
*Благослови, душа моя, Господа, / и все мое существо – Его святое имя.*  
*Благословен Ты, Господи!*

---

<sup>7</sup> Здесь приведены изобразительные антифоны; в некоторые дни церковного года вместо них по уставу поются другие тексты.

## **II. 1. Малая ектения и молитва второго антифона**

*Диакон:* Паки и паки миром Господу помолимся.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

*Хор:* Тебе, Господи.

*Священник читает молитву:* Господи Боже наш, спаси люди Твоя и благослови достоинство Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящая благолепие дому Твоего. Ты тех возпрослави

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.